



Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI) (Art. 26 Absatz 3 des Legislativdekretes 81/2008) ERMITTLUNG DER SPEZIFISCHEN RISIKEN AM ARBEITSPLATZ und MASSNAHMEN ZUR BESEITIGUNG DER INTERFERENZEN Anlage „B“	Documento Unico di Valutazione dei Rischi per l'eliminazione delle Interferenze (DUVRI) (Art. 26 comma 3 D.Lgs. 81/2008) INDIVIDUAZIONE DEI RISCHI SPECIFICI DEL LUOGO DI LAVORO e MISURE ADOTTATE PER ELIMINARE LE INTERFERENZE Allegato “B”
--	---

Ausführungsort Luogo di esecuzione	siehe Auftragsschreiben vedi lettera di incarico					
Art der Leistung Tipologia prestazione	Arbeiten Lavori	<input checked="" type="checkbox"/>	Lieferungen Forniture	<input type="checkbox"/>	Dienstleistungen Servizi	<input type="checkbox"/>
betreffend riguardanti	INSTANDHALTUNG DER AUFZUGSANLAGEN MANUTENZIONE IMPIANTI ASCENSORI					
Beginn / Ende der Arbeiten Inizio / Fine dei lavori	siehe Auftragsschreiben vedi lettera di incarico					
Responsabile del Servizio Verantwortliche Arbeitsschutzfachkraft	Rip. 4.0.1 / Servizio Prevenzione e Protezione Abt. 4.0.1 / Dienststelle für den Arbeitsschutz					
Consegnatario Immobiliare Gebäudeverwahrer	siehe Auftragsschreiben vedi lettera di incarico					

1) VORBEMERKUNG

Das vorliegende Dokument über die Einhaltung der Sicherheit bei der Ausführung von Arbeiten/Lieferungen/Dienstleistungen durch Auftragnehmer oder selbständige Arbeiter wird im Sinne des Art. 26 des Legislativdekretes vom 81/2008 ausgearbeitet.

1) PREMessa

Il presente documento relativo agli adempimenti per la sicurezza in caso di affidamento dei lavori all'interno della committenza nell'ambito di esecuzione di lavori/forniture/servizi affidati ad imprese appaltatrici o a lavoratori autonomi, viene redatto ai sensi dell'art. 26 D.Lgs. del 81/2008.

2) ÜBERPRÜFUNG DER ART DES EINGRIFFS

Bezüglich der Art der auszuführenden Maßnahmen muss festgestellt werden, ob spezifische Risiken mit spezifischen Interferenzen bestehen und wenn ja, müssen die Ursachen dieser Interferenzen und spezifischen Risikofaktoren ausfindig gemacht werden.

2) VERIFICA TIPOLOGIA DI INTERVENTO

In relazione alla tipologia delle prestazioni da svolgere è necessario verificare se vi siano rischi specifici relativi a specifiche interferenze e, se sì, individuare i fattori di interferenza e di rischio specifico.



n	ERMITTLUNG SPEZIFISCHER RISIKEN IN BEZUG AUF SPEZIFISCHE INTERFERENZEN INDIVIDUAZIONE RISCHI SPECIFICI RELATIVI A SPECIFICHE INTERFERENZE	NEIN NO	JA SI
	Wenn ja , welcher Art - Se si , quali		
1	DURCHFÜHRUNG DER EINGRIFFE IN BEREICHEN MIT SPEZIFISCHEM RISIKO IM GEBÄUDE ODER IN DEN STRUKTUREN mit daraus folgender Gefahrensituation ESECUZIONE DI INTERVENTI IN LUOGHI A RISCHIO SPECIFICO PRESENTI NELL'EDIFICIO O STRUTTURE con conseguente causa di pericolo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	EINGRIFFE AUF ANLAGEN ODER INFRASTRUKTUREN, welche Lieferungsunterbrechungen und/oder eine zeitweilige Deaktivierung bewirken, mit daraus folgender Gefahrensituation INTERVENTI SUGLI IMPIANTI O INFRASTRUTTURE che possono comportare interruzioni nella fornitura e/o temporanea disattivazione con conseguente causa di pericolo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	SCHLIESSUNG DER FLUCHTWEGE CHIUSURA DI PERCORSI DI VIE DI FUGA	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	EINSATZ VON OFFENEN FLAMMEN UND FUNKENERZEUGUNG UTILIZZO DI FIAMME LIBERE E PRODUZIONE DI SCINTILLE	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	VERWENDUNG VON GEFÄHRLICHEN CHEMISCHEN STOFFEN, ÜBERMÄSSIGE STAUBUND/ ODER LÄRMERZEUGUNG, WELCHE SCHUTZMASSNAHMEN FÜR DEN ARBEITER NOTWENDIG MACHEN UTILIZZO DI SOSTANZE CHIMICHE PERICOLOSE - PRODUZIONE DI POLVERI E/O DI RUMORE ECCESSIVI CHE RICHIEDONO INTERVENTI DI PROTEZIONE DEL LAVORATORE	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6	ABSTURZGEFAHR UND/ODER RISIKO VON HERABFALLENDEN MATERIALIEN RISCHIO DI CADUTA DALL'ALTO E/O RISCHIO DI CADUTA DI MATERIALI DALL'ALTO	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Der Eingriff wird nach Feststellung des FEHLENS der spezifischen Risiken zu den spezifischen Interferenzen, als DUVRI 1 im Sinne des im Amtsblatt der Region Nr. 50/I-II vom 09.12.2008 veröffentlichten Landesbeschlusses vom 03.11.2008 Nr. 4065, bezeichnet (nicht dem Vertrag beigelegt, aber unter folgender Internetadresse verfügbar: <http://www.provincia.bz.it/edilizia/capitolati/566.asp>)

L'intervento, verificata la ASSENZA di rischi specifici relativi a specifiche interferenze, viene definito DUVRI 1 ai sensi della delibera della Giunta Provinciale del 03.11.2008 n. 4065 e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 50/I-II del 09.12.2008 (non materialmente allegata al contratto ma consultabile su <http://www.provincia.bz.it/edilizia/capitolati/566.asp>).

Bezüglich der Art der auszuführenden Maßnahmen, müssen also die Bedingungen der Anlagen:

- *Informationen bezüglich der bestehenden spezifischen Risiken: Teil 2 – Liste der anzuwendenden Verfahren in Bereichen mit spezifischem Risiko für den Arbeiter bei Eingriffen auf der Bausubstanz der Autonomen Provinz Bozen;*
- *DUVRI – Teil 1-A – Grundlegende Verhaltensregeln für die Sicherheit der Arbeiter bei der Ausführung von Arbeiten an der Bausubstanz der Autonomen Provinz Bozen;*

eingehalten werden.

Es ist Aufgabe des Unternehmens, die dazugehörigen Verfahren auf den eigenen Sicherheitsplan zu übertragen (DVR – POS) und eventuelle Vorschläge im Vordruck *DUVRI – Teil 1 B – Anmerkungen des Unternehmens* festzuhalten.

In relazione alla tipologia delle prestazioni da svolgere, adottare quindi le modalità di cui:

- *alle Informazioni sui rischi specifici esistenti: parte 2 - elenco delle procedure da adottare nei luoghi a rischio specifico per l'operatore che interviene sul patrimonio edilizio della Provincia Autonoma di Bolzano;*
- *DUVRI– parte 1-A – Norme comportamentali fondamentali ai fini della sicurezza per l'operatore che interviene sul patrimonio edilizio della Provincia Autonoma di Bolzano.*

Sarà cura dell'impresa trasferire le relative procedure all'interno del proprio piano di sicurezza specifico (DVR – POS) e proporre eventuali osservazioni utilizzando il previsto modello *DUVRI – parte 1-B – Osservazioni dell'impresa.*



3) BEWERTUNG DER KOSTEN FÜR DIE SICHERHEIT

DUVRI Teil 1 - Eingriffe vom Typ 1 – Allgemeine Interferenzen

Die gesetzlichen Kosten für die Sicherheit werden in Bezug auf das Auftragsvolumen im Regelfall im Ausmaß von 0,50 % eines jeden Einheitspreises definiert.

Bei allgemeinen Interferenzen entstehen im Vergleich zu den bereits bestehenden, keine zusätzlichen Sicherheitskosten für den Auftragnehmer bei der Ausführung seiner Tätigkeit.

DIE SPEZIFISCHEN KOSTEN FÜR DIE SICHERHEIT SIND GLEICH NULL.

3) VALUTAZIONE DEI COSTI DELLA SICUREZZA

DUVRI parte 1 - Interventi tipo 1 – interferenze generiche di tipo ambientale

Di norma i costi della sicurezza di legge sono compresi nella misura del 0,50 % di ogni singolo prezzo unitario.

Le interferenze generiche di tipo ambientale non comportano di fatto oneri di sicurezza aggiuntivi rispetto alla normale operatività dell'appaltatore.

COSTI DELLA SICUREZZA SPECIFICI HANNO VALORE ZERO.

4) ZUSATZBESCHREIBUNG

Bezüglich der Verfahren zum Teil 1/a des DUVRI werden nachfolgend die Vorbeugemaßnahmen zur Reduzierung der Risiken durch Interferenzen erläutert.

DESCRIZIONE COMPLEMENTARE

Con riferimento alle procedure di cui alla parte 1/a Duvri, vengono di seguito riepilogate e specificate le misure generali di prevenzione da adottare per ridurre i rischi dovuti alle interferenze.

IM ALLGEMEINEN		IN GENERALE	
Das Personal kennt den internen Notfallplan des Dienstsitzes nicht. Fluchtwege: Das Personal des Auftragnehmers findet die Fluchtwege nicht.	Der Auftragnehmer und das ihn vertretende Personal nehmen den Lageplan des Gebäudes, den Verlauf der Fluchtwege und den Evakuierungsplan zur Kenntnis.	Il personale non conosce il piano di emergenza della sede. Vie di fuga: Il personale dell'appaltatore non trova le vie di fuga.	L'appaltatore, e per il suo tramite il relativo personale, prende atto della planimetria dell'edificio, della localizzazione delle vie di fuga e del piano di evacuazione.
Räume mit spezifischem Risiko. Das Personal begibt sich in Gefahr.	Das Personal kennt die verschiedenen Räume mit spezifischem Risiko und die dort vorhandenen Gefahren nicht. Das zuständige Personal wird über den Standort der Räume mit spezifischem Risiko und den dort vorhandenen Gefahren in Kenntnis gesetzt.	Luoghi con rischio specifico: Il personale si mette in pericolo.	Il personale non è a conoscenza dei vari locali con rischio specifico e dei pericoli ivi presenti: Formazione del personale addetto sulla posizione dei locali con rischio specifico e dei pericoli presenti.
Einrichtungen für den Notfall: Das Personal des Auftragnehmers ist bei Nichtanwesenheit des Personals der Verwaltung nicht imstande, die Wasser-, Elektrizitäts- und Gasversorgung zu stoppen.	Der Auftragnehmer und das ihn vertretende Personal nehmen die Standorte der Notschalter und das Verbot zur Verwendung elektrischer Ausrüstungen während der Notfälle zur Kenntnis.	Presidi di emergenza: Il personale dell'appaltatore, durante l'assenza del personale della Amministrazione, non è in grado di arrestare l'alimentazione idrica, elettrica e del gas.	L'appaltatore, e per il suo tramite il relativo personale, prende atto della localizzazione degli interruttori d'emergenza, divieto di uso durante le emergenze di attrezzature elettriche.



Feuerlöscher: Das Personal des Auftragnehmers ist nicht imstande, die Brandlöschmittel im Notfall zu verwenden.	Der Auftragnehmer und das ihn vertretende Personal nehmen die Standorte der Feuerlöscher und der Hydranten sowie die vorhandenen Brandlasten zur Kenntnis.	Mezzi d'estinzione: Il personale dell'appaltatore non è in grado di intervenire in caso di emergenza antincendio.	L'appaltatore, e per il suo personale, prende atto della localizzazione degli estintori e degli idranti nonché della presenza di carichi d'incendio.
Elektroanlage: Kurzschlüsse und Überlastungen durch Geräte oder durch ungeeignetes Zubehör oder solches in einem schlechten Wartungszustand. (Verlängerungen, Stecker)	<p>Verwendung von zertifizierten Geräten, mit einer angemessenen Leistung und in einem guten Wartungszustand, Einsatz von normgerechten und der Anlage entsprechenden Steckern, Einsatzverbot von Verlängerungen und Adaptern, Festlegung der elektrischen Schaltschränke für Eingriffe in Notfällen.</p> <p>Das Unternehmen muss sich durch die zuständige technische Stelle der Immobilie vergewissern, dass die Leistung des verwendeten Gerätes mit der Versorgungsleitung kompatibel ist, auch im Zusammenhang mit den anderen verwendeten Geräte, die am Schaltschrank angeschlossen sind.</p> <p>Vor dem Anschluss von Geräten mit einer hohen Leistungsaufnahme an die Elektroanlage (auf jeden Fall mit einer Leistung von mehr als 1000 W) muss die Verfügbarkeit der elektrischen Leistung überprüft und die Genehmigung zum Anschluss vom Gebäudeverwahrer oder seinem Referenten eingeholt werden.</p>	Impianto elettrico: Cortocircuiti e sovraccarichi da attrezzatura o da relativi accessori inadeguati o in cattivo stato di manutenzione (prolunghe, prese).	<p>Uso di attrezzatura certificata, di adeguata potenza e in buono stato di manutenzione, impiego di spine a norma e corrispondenti alla tipologia installata, divieto di uso di prolunghe ed adattatori, individuazione degli quadri elettrici per interventi d'emergenza.</p> <p>L'impresa deve verificare, tramite il competente ufficio tecnico dell'immobile, che la potenza dell'apparecchio utilizzatore sia compatibile con la sezione della conduttura che lo alimenta, anche in relazione ad altri apparecchi utilizzatori già collegati al quadro.</p> <p>Prima di collegare all'impianto elettrico apparecchiature di notevole assorbimento di energia (comunque, utilizzatori di potenze superiori a 1000 W), occorrerà accertare la disponibilità di potenza elettrica ed ottenere l'autorizzazione al collegamento dal consegnatario immobiliare o suo referente</p>

IM BESONDEREN:		IN PARTICOLARE:	
Verwendung von Arbeitsausrüstungen.	Für die betreffenden Tätigkeiten darf die Firma ausschließlich eigene und den gültigen Sicherheitsvorschriften entsprechende Ausrüstungen verwenden.	Uso attrezzature di lavoro.	Per le attività in questione la ditta deve usare esclusivamente attrezzature di sua proprietà, conformi alle vigenti norme di sicurezza.
Arbeitsausrüstungen Lärmemission, Ausströmen von chem. Substanzen, unangenehme Gerüche, Staub.	Verwendung von normgerechten Ausrüstungen, mit niedriger Lärmemission und Umweltbelastung, Absaugen des Staubes.	Attrezzature di lavoro emissioni di rumori, esalazioni chimiche, odori sgradevoli, polveri.	Uso di attrezzatura a norma, di bassa emissione sonora, "ecologica", aspirazione delle polveri.
Vorhandensein von unter Strom stehenden Elementen.	Während der Wartungseingriffe Unbefugten den Zutritt im "Maschinenraum" der Anlagen verwehren.	Presenza di elementi sotto tensione.	Durante le operazioni di manutenzione, vietare l'ingresso di persone non autorizzate nei "locali macchine" degli impianti.



Stromschlag	Den Arbeitsbereich abgrenzen, Unbefugten den Zugang verwehren und eine angemessene Beschilderung anbringen. Die Stromspannung durch Betätigen des Schalters am Versorgungskabel der Maschine abschalten. Nach Abschluss der Eingriffe die Unversehrtheit der elektrischen Kabel und der Erdungsverbindungen sowie der direkten und indirekten Schutzkontakte (Türen, Gehäuse, usw.) überprüfen	Elettrocuzione	Delimitare la zona di lavoro, vietare l'accesso ai non addetti e disporre adeguata segnaletica. Togliere tensione agendo sull'interruttore posto sulla linea di alimentazione della macchina. Al termine degli interventi controllare l'integrità dei cavi elettrici e dei collegamenti di terra nonché delle protezioni dai contatti diretti ed indiretti (sportelli, carter, ecc.)
Unfall-/Sturzgefahr	Bei Wartungsstopp der Lifte die vorgesehene Warnbeschilderung mit Angabe der genauen Wartungszeiten anbringen. Um zu vermeiden, dass bei Wartungseingriffen Personen die Liftkabine betreten oder durch die Türen der Stockwerksebene bei Nichtvorhandensein derselben durchtreten, die Zugangsbereiche jeder Haltestation überwachen oder angemessene Gefahrenschilder anbringen oder die Zutritte durch angemessene Barrieren eingrenzen.	Rischio di incidenti/cadute	In caso di fermo per manutenzione degli ascensori apporre la prevista cartellonistica di avvertimento recante, tra l'altro, indicazioni sull'inizio e sulla fine dei lavori. Per evitare che, in contemporaneità delle operazioni manutentive, le persone possano accedere nella cabina ovvero varcare le porte di piano in assenza della stessa, presidiare le zone di accesso di ogni fermata ovvero installarvi adeguate segnalazioni di pericolo e delimitare gli accessi tramite opportune barriere.
Raumbedarf in den Fluchtwegen und Sicherheitsausgängen, Durchgangsbereiche: Behinderung durch gewöhnliche oder gefährliche Materialien	Es ist verboten, Materialien auf dem Treppenabsatz gegenüber dem Liftausgang, in den Durchgangszonen und/oder Fluchtwegen im Bereich der Etagenausgänge zu den Treppen zu lagern.	Ingombro delle vie di esodo e delle uscite di emergenza, luoghi di transito: ostruzione da materiali comuni o da materiali pericolosi.	E' vietato depositare materiali sul pianerottolo antistante lo sbarco ascensori, nelle vie di passaggio e/o di esodo ed in prossimità delle uscite di piano verso le scale.
	Die Fluchtwege und Sicherheitsausgänge müssen stets frei gehalten werden, wobei auch die zeitweilige Lagerung von Arbeitsmaterialien vermieden werden muss.		E' obbligatorio lasciare sempre sgombre le vie di esodo e le uscite di emergenza evitando di depositarvi, ancorché temporaneamente il materiale oggetto delle lavorazioni.
	Den Verantwortlichen des Gebäudes unverzüglich jeden Vorfall melden, der die vollständige Zugänglichkeit der Fluchtwege und Sicherheitsausgänge behindern könnte. Sachgemäße Lagerung von Arbeitsmaterialien und Arbeitsausrüstungen. Im Falle einer notwendigen Sperre alternative Wege anzeigen und sich ihrer Begehbarkeit vergewissern		Segnalare tempestivamente ai responsabili dell'edificio ogni circostanza che possa diminuire la piena agibilità delle vie d'esodo e delle uscite di emergenza. Stoccaggio appropriato dei materiali e delle attrezzature di lavoro. In caso di ostruzione necessaria segnalare percorsi alternativi ed accertarsi della praticabilità.